

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt was niech zwodzi pustymi słowami z powodu tych bowiem przychodzi gniew Boga na synów nieposłuszeństwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech was nikt nie zwodzi pustymi słowami,* bo z ich powodu gniew Boży** przychodzi na synów nieposłuszeństwa.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt was niech zwodzi pustymi słowami, z powodu tych bowiem przychodzi gniew Boga na synów nieuległości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt was niech zwodzi pustymi słowami z powodu tych bowiem przychodzi gniew Boga na synów nieposłuszeństwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech was nikt nie zwodzi pustymi słowami. To właśnie z ich powodu gniew Boga spada na ludzi, którzy Go odrzucają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech was nikt nie zwodzi próżnymi słowami, bo z powodu tych rzeczy przychodzi gniew Boga na synów nieposłuszeństwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechaj was nikt nie zwodzi próżnymi mowami; albowiem dla tych rzeczy przychodzi gniew Boży na synów upornych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj was nikt nie zwodzi próżnymi słowy, abowiem dlatego przychodzi gniew Boży na syny niewierności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj was nikt nie zwodzi próżnymi słowami, bo przez te [grzechy] nadchodzi gniew Boży na synów buntu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj was nikt nie zwodzi próżnymi słowy, z powodu nich bowiem spada gniew Boży na nieposłusznych synów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nikt was nie zwodzi próżnymi słowami, gdyż właśnie z ich powodu gniew Boży przychodzi na synów buntu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech was nikt nie zwodzi pustym gadaniem, bo przez nie nadchodzi gniew Boży na synów buntu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech nikt was nie bałamuci pustymi słowami, bo z powodu takich rzeczy przychodzi gniew Boży na synów buntu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dajcie się zwodzić słowami bez sensu, bo ludzie nieposłuszni Bogu ściągają na siebie jego gniew.

¹⁾ <x>470 24:4</x>; <x>480 13:5</x>; <x>490 21:8</x>; <x>580 2:4</x>; <x>600 2:3</x>; <x>610 1:6</x>

²⁾ <x>520 1:18</x>; <x>580 3:6</x>

³⁾ Hebr. ozn. ludzi nieposłusznych.

⁴⁾ <x>560 2:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dajcie się omamić próżnymi słowami, bo to wszystko sprowadza gniew Boży na buntowników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нехай ніхто з вас не піддається омані марних слів, бо через це приходить Божий гнів на непокірних синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech was nikt nie zwodzi pustymi słowami; ponieważ z ich powodu przychodzi gniew Boga na dzieci nieposłuszeństwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech nikt was nie zwodzi próżną gadaniną, bo to z powodu tych rzeczy sąd Boga nadchodzi na tych, którzy są Mu nieposłuszni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech was nikt nie zwodzi pustymi słowami, gdyż z powodu wspomnianych rzeczy nadchodzi srogi gniew Boży na synów nieposłuszeństwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie wierzcie w fałszywe, puste obietnice głoszące, że wszystko będzie w porządku! Bóg ukarze bowiem tych, którzy nie są Mu posłuszni i dopuszczają się wymienionych wcześniej grzechów.